



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

Prishtinë, Date: 01 Korrik 2013

**RREGULLORE NR. 03/2013 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE
SUBVENCIONE DHE TRANSFERE**

**UREDBA BR. 03/2013 O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJ E I
TRANSFERI**

**REGULATION NO. 03/2013 ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS FROM THE CATEGORY OF
SUBSIDIES AND TRANSFERS**



Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal	Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave	Ministry of Local Government Administration
<p>Në mbështetje të nenit 145 (pika 2) Kushtetutës së Republikës së Kosovës, duke marrë parasysh nenet 4, 21, 22 të Ligjit Nr. 03/L-189 për administratën shtetërore të Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare, Nr. 82, 21 tetor 2012), në pajtim me Nenin 53 Ligjit Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e financave Publike dhe Përgjegjësi, si dhe Rregullores Nr. 09/2011 për Fushat e përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive shtojca XII, Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal,</p> <p>Nxjerr</p>	<p>U podršci člana 145 (tačka 2) Ustava Republike Kosovo, imajući u vidu članove 4, 21, 22 zakona Br. 03/Z-189 o državnoj administraciji Republike Kosovo, (Službeni glasnik Br. 82, 21 oktombbar 2012), u skladu sa članom 53 zakona Br. 03/Z-048 o upravljanju javnim finansijama odgovornosti, kao i uredbе br. 09/2011 o odgovornim administrativnim oblastima kancelarije premijera i Ministarstva dodatak XII, Ministar Mjinstarstva administracije lokalne samouprave,</p> <p>Izdaje</p>	<p>Pursuant to Article 145 (point 2) of Constitution of the Republic of Kosovo, taking into account Articles 4, 21, 22 of Law No.03/L-189 for state administration of the Republic of Kosova (Official Gazette, No.82, October 21, 2012), in accordance with Article 53 of Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountabilities and Regulation. 09/2011 on the areas of responsibility of the Administrative Office of the Prime Minister and Ministers, Annex XII, Minister of Local Government Administration,</p> <p>Issues</p>
<p>RREGULLORE PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE SUBVENCIONE DHE TRANSFERE</p> <p>Neni 1 Qellimi</p>	<p>UREDBA O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTAVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJE I TRANSFERI</p> <p>Član 1 Svrha</p>	<p>REGULATION ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL MEANS FROM THE CATEGORY OF SUBSIDIES AND TRANSFERS</p> <p>Article Purpose</p>
<p>Me këtë rregullore përcaktohen kriteret dhe procedurat e ndarjes së mjeteve të buxhetit të Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal (në tekstin e mëtejme Ministria) nga</p>	<p>Ovom uredbom se određuju kriterijumi i procedure dodele sredstva iz budžeta Ministarstva administracije lokalne samouprave (na daljem tekstu Ministarstvo</p>	<p>With this Regulation are determined criteria and procedures for allocation of budget funds of the Ministry of Local Government Administration, from the</p>



<p>kategoria ekonomike subvencione dhe transfere, për subjektet fizike dhe juridike, me qëllim të avancimit të vetëqeverisjes lokale në ofrimin e shërbimeve të qëndrueshme dhe transparente.</p>	<p>-iz ekonomike kategorije subvencije i transferi , za fizička i pravna lica , u cilju unapređenja lokalne samouprave pružanjem što održivih i transparentnih usluga.</p>	<p>category of subsidies and transfers, for physical and legal subjects, on purpose to advance Local Self-Government, in providing stable and transparent services. (in the further text, the Ministry).</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Fushëveprimi i kësaj rregullore përfshinë, institucionet, organizatat dhe individët të cilët mund të subvencionohen nga ministria, kriteret për të drejtën e subvencionimit, mënyrat e aplikimit, si dhe procesin prej aplikimit e deri te mbyllja e projekteve.</p>	<p>Član 2 Oblasti delovanja</p> <p>Oblasti delovanja ove uredbe uključuju institucije, organizacije i pojedina lica koji se mogu subvencionisati iz Ministarstva, kriteri na pravo subvencionisanja, način primene, kao i proces od primene do zatvaranja projekta.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>The scope of this Regulation includes: institutions, organizations and individuals who may be subsidized by the ministry, the criteria for the right of subvention, application manners as well as the process from application to the closing of the projects.</p>
<p>Neni 3 Subvencione dhe transferet</p> <p>Subvencione dhe transferet sipas kësaj Rregulloreje konsiderohet ndihma e njëhershme në para të gatshme e cila palës i transferohet përmes llogarisë bankare sipas propozimit nga komisioni, dhe aprovimi nga menaxhmenti i lart i ministrisë.</p>	<p>Član 3 Subvencije i transferi</p> <p>Subvencije i transferi na osnovu ove uredbe smatraju se kao bespovratna pomoć novca koja se stranci prenosi preko bankovnog računa na predlog Komisije i odobreno od strane najvišeg rukovodstva ministarstva.</p>	<p>Article 3 Subventions and transfers</p> <p>Subventions and transfers under this Regulation, considered aid in instant cash, which transferred to the party through bank account, as proposed by the commission and approval by the top management of the ministry.</p>
<p>Neni 4 Subvencionet për subjektet juridike (institucionet jofitimprurëse)</p> <p>1. Ministria përkrah subjektet juridike të</p>	<p>Član 4 Subvencije za pravna lica (neprofitne institucije)</p> <p>1. Ministarstvo podržava sertifikovana</p>	<p>Article 4 Subventions for legal subjects (non profit institutions)</p> <p>1. The Ministry supports legal subjects</p>



<p>përfundimtar të vlerësimit.</p> <p>Neni 6</p> <p>Kriteret për aplikim të komunave dhe entiteteve tjera publike</p> <p>1. Të gjitha komunat e Republikës së Kosovës dhe entitetet tjera publike që aplikojnë për subvencione në Ministri duhet të plotësojnë këto kriteret:</p> <p>1.1 Projekt propozimin që përfshinë qëllimin dhe aktivitetet e projektit;</p> <p>1.2 Buxhetin e detajizuar si dhe arsyetimin e linjave buxhetore;</p> <p>1.3 Afatin e precizuar kohor dhe vendin për implementimin e projektit;</p> <p>1.4 Përshkrimin e detajizuar të përfhutesve dhe pjesëmarrësve në projekt.</p> <p>2. Ministria i trajton kërkesat e komunave dhe entiteteve publike edhe në rastet kur nuk ka ftesë publike për aplikim të ndarjes së subvencioneve, por që janë të rëndësishë së veçantë dhe plotësojnë kriteret e përcaktuar në pikën 1 të këtij neni.</p>	<p>Član 6</p> <p>Kriterijumi za primenu opština i drugih javnih subjekata</p> <p>1. Sve opštine Republike Kosovo i drugi javni subjekti koji apliciraju za subvencije u Ministarstvo treba ispuniti ove kriterijume:</p> <p>1.1 Nacrt predlog koji uključuje svrhu i aktivnosti projekta;</p> <p>1.2 Detaljan budžet kao i obrazloženje budžetskih linija;</p> <p>1.3 Precizan vremenski rok kao i mesto za sprovođenje projekta;</p> <p>1.4 Detaljan opis dobitnika i učesnika u projektu.</p> <p>2. Ministarstvo tretura zahteve opština kao i javnih subjekta i u slučaju kada nema javnih objavlivanja za prijem subvencija ali imaju značajnu važnost i ispunjavaju kriterijume definisano tačkom 1 ovog člana.</p>	<p>prepares the final evaluation report.</p> <p>Article 6</p> <p>The criteria for application of municipalities and other public entities</p> <p>1. All municipalities of the Republic of Kosovo as well as other public entities, for applying for subsidies in the Ministry must meet the following criteria:</p> <p>1.1 A draft proposal that includes the purpose and activities of the project;</p> <p>1.2 A detailed Budget and justification of budget lines;</p> <p>1.3 The specified deadline and place for the implementation of the project;</p> <p>1.4 A detailed description of beneficiaries and participants of the project.</p> <p>2. The Ministry treats the requests of municipalities and public entities even in cases where there is no public call for application of the allocation of subsidies, but that are of particular importance and they meet the criteria, set out in paragraph 1 of this Article.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Kriteret për Aplikim për OJQ</p>	<p>Član 7</p> <p>Primena kriterijuma za NVO</p>	<p>Article 7</p> <p>Application criteria for NGOs</p>



<p>1. Të gjitha OJQ e regjistruara në Republikën e Kosovës që aplikojnë për subvencione në Ministri duhet ti plotësojnë këto kriteret:</p> <p>1.1 Projekt propozimin që përfshinë qëllimin dhe aktivitetet e projektit;</p> <p>1.2 Buxhetin e detajizuar si dhe arsyetimin e linjave buxhetore;</p> <p>1.3 Afatin e precizuar kohor për implementim dhe vendin;</p> <p>1.4 Përshkrimin e detajizuar të përfutësve dhe pjesëmarrësve;</p> <p>1.5 Përshkrimin e detajizuar të kapaciteteve menaxhuese të organizatës përfshirë: personelin, pajisjet dhe aftësinë për të menaxhuar buxhetin e paraparë për aktivitetet;</p> <p>1.6 Një kopje që dokumenton regjistrimin e OJQ-së, konformë ligjeve të aplikueshme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7 Xhirologari në një tërësi prej bankave të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës;</p> <p>1.8 Certifikatën e regjistrimit; dhe</p>		<p>1. Sve NVO registrovane u Republici Kosovo koje apliciraju u Ministarstvo treba ispuniti ove kriterijume:</p> <p>1.1 Nacrt predlog koji uključuje svrhu i aktivnosti projekta;</p> <p>1.2. Detaljan budžet kao i obrazloženje budžetskih linija;</p> <p>1.3 Precizan vremenski rok za implementaciju i mesto;</p> <p>1.4 Detaljan opis dobitnika i učesnika;</p> <p>1.5 Detaljan opis kapaciteta upravljanja organizacije uključujući i osoblje, sredstva i veštine za upravljanje predviđenog budžeta za aktivnosti;</p> <p>1.6 Jedan primerak koji dokazuje registraciju NVO, u skladu sa sprovodljivim zakonima u Republici Kosovo;</p> <p>1.7 Žiro račun u jednoj od sertifikovanih banki iz centralne banke Kosova;</p> <p>1.8 Sertifikat registracije; i</p>
		<p>1. All NGOs registered in the Republic of Kosova in order to apply for subsidies in the Ministry, should meet the following criteria:</p> <p>1.1 A draft proposal that includes the purpose and activities of the project;</p> <p>1.2 A detailed budget as well as the justification of budget lines;</p> <p>1.3 The specified deadline and place for the implementation of the project;</p> <p>1.4 A detailed description of beneficiaries and participants of the project;</p> <p>1.5 A detailed description of management capacities of the organization including personnel, equipment and ability to manage the budget foreseen for activities;</p> <p>1.6 A copy that documents the registration of NGO, in conformity with the applicable laws of the Republic of Kosova;</p> <p>1.7 A Bank Account at one of the banks, licensed by the Central Bank of Kosova;</p> <p>1.8 The certificate of registration; and</p>



<p>1.9 Raporti mbi gjendjen financiare të OJQ-ës për dy vitet paraprake.</p> <p>Neni 8 Komisioni për Vlerësimin e Kërkesave</p> <p>1. Ministria formon komisionin për vlerësimin e kërkesave të pranuar, për subvencione dhe transfereve në përbejtje prej (3) tre anëtareve.</p> <p>2. Komisioni bën vlerësimin e kërkesave për ndarjen e subvencioneve, përgatit raportin përfundimtar, dhe ia dorëzon Zyrtarit Kryesor Administrativ për miratim.</p>	<p>1.9 Izveštaj o finansijskom stanju NVO za dve prethodne godine.</p> <p>Član 8 Komisija za procenjivanje zahteva</p> <p>1. Ministarstvo formira komisiju za procenjivanje primljenih zahteva, za subvencije i transfere, koja se sastoji od (3) tri planova.</p> <p>2. Komisija vrši procenjivanje zahteva za dodelu subvencija, sprema završni izveštaj, i dostavlja glavnom administrativnom službeniku na usvajanje.</p>	<p>1.9 A report on the financial situation of the NGO for the previous two years.</p> <p>Article 8 Commission for assessment of applications</p> <p>1. Ministry establishes the commission for assessment of applications received for subsidies and transfers, consisting of (3) three members.</p> <p>2. Commission makes the assessment of the applications for allocation of subsidies, prepares and submits the final report to the Chief Administrative Officer, for approval.</p>
<p>Neni 9 Miratimi i kërkesave</p> <p>1. Zyrтари Kryesorë Administrativ nxjerr vendim për ndarjen e mjeteve për financimin e projektit të përzgjedhur nga kjo kategori.</p> <p>2. Zyrтари Kryesor Administrativ dhe përfaqësuesi nga pala përfituese lidhin marrëveshje për zbatimin e projektit.</p>	<p>Član 9 Usvajanje zahteva</p> <p>1. Glavni administrativni službenik izdaje odluku o dodeli finansijskih sredstva za izabrani projekat iz ove kategorije.</p> <p>2. Glavni administrativni službenik kao i predstavnik dobitne strane sklapaju sporazum za sprovođenje projekta .</p>	<p>Article 9 Approval of the requests</p> <p>1. Chief Administrative Officer issues a decision on the allocation of means, to finance the project selected from this category.</p> <p>2. The Chief Administrative Officer and representative of the beneficiary party shall make arrangements for implementation of the project.</p>
<p>Neni 10 Kufizimet e financiare dhe kohore</p>	<p>Član 10 Finansijska i vremenska ograničenja</p>	<p>Article 10 The financial and time constraints</p>



<p>1. Një subjekt fizik apo juridik nuk mund të jetë përfutës më shumë se një herë nga kjo kategori brenda një viti fiskal.</p> <p>2. Çdo projekt i financuar nga Ministria realizohet brenda vitit fiskal.</p>	<p>1. Jedno fizičko ili pravno lice ne može biti dobitnik više nego jedanput iz ove kategorije unutar jedne fiskalne godine.</p> <p>2. Svaki projekat finansiran od strane Ministarstva realizuje se u okviru jedne fiskalne godine.</p>	<p>1. A physical or legal subject can not be a beneficiary more than once from this category, within a fiscal year.</p> <p>2. Each project funded by the Ministry realized within the fiscal year..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Monitorimi i realizimit të projekteve</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>Nadgledanje realizacije projekta</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Monitoring the implementation of projects</p>
<p>1. Monitorimi i realizimit të projekteve bëhet nga një nëpunës civil i caktuar me autorizim nga Zyrtarit Kryesor Administrativë.</p> <p>2. Përfutësi i subvencionit, obligohet që pesë (5) ditë pune para fillimit të aktivitetit të njoftojë nëpunësin e autorizuar nga Zyrtari Kryesor Administrativ.</p>	<p>1. Nadgledanje realizacije projekta vrši se od strane jednog civilnog službenika koji je određen od strane glavnog administrativnog službenika.</p> <p>2. Korisnik subvencije, duži se da, pet (5) dana pre početka aktivnosti, obavesti ovlašćenog službenika od strane glavnog administrativnog službenika.</p>	<p>1. Monitoring the implementation of the projects, shall be done by a civil servant appointed by the Chief Administrative Officer.</p> <p>2. The beneficiary of subsidy is obliged within five (5) working days prior to the activity to inform the authorized officer by the Chief Administrative Officer.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Procedura e mbylljes së projekteve</p> <p>1. Përfutësit e subvencioneve pas realizimit të projekteve janë të obliguar për të bërë mbylljen e tyre.</p> <p>2. Për mbylljen e projektit duhen të dorëzohen:</p>	<p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Procedura o zaključku projekta</p> <p>1. Korisnici subvencija nakon realizacije projekta dužni su da izvrše zaključak projekta.</p> <p>2. Za zaključak projekta je potrebno dostaviti:</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>The procedure for closing of the projects</p> <p>1. Beneficiaries of subsidies after the realization of the projects are obliged to make their closing.</p> <p>2. For closing of the project, should be submitted:</p>




<p>2.1 Raporti narrativ dhe financiar për realizimin e projektit; dhe</p> <p>2.2 Produkti final i projektit / dokumentimi (sipas aprovimit paraprak).</p> <p>3. Zytari përkatës, pranon nga përfutuesi dokumentacionin për mblylljen e projektit dhe e kontrollon atë se a është realizuar apo jo projekti sipas marrëveshjes.</p> <p>4. Pas vlerësimit të projektit për mblyllje nga zytari përkatës, projekti për mblyllje dërgohet në Divizionin për buxhet dhe financa për tu kontrolluar në aspektin financiar.</p> <p>5. Nëse pas gjitha modifikimeve të mundshme, institucionet, organizatat/ individët nuk e sjellin raportin narrativ dhe financiar apo zbatimi nuk është bërë sipas projektit dhe marrëveshjes së nënshkruar nga të dy palët, Ministria mund të procedojë rastin për përfutuesin në gjykatën kompetente.</p>	<p>2.1 Narativni i finansijski izveštaj za realizaciju projekta ; i</p> <p>2.2. Zaključni proizvod projekta / dokumentacija (prema prethodnom odobrenju).</p> <p>3. Dotični službenik prima od strane korisnika dokumentaciju za zaključak projekta i proverava dali je projekat realizovan prema sporazumu.</p> <p>4. Nakon procenjivanja projekta za zaključak od strane dotičnog službenika, projekat za zaključak dostavlja se odesku za budžet i finansija sa ciljem proverre na finansijskom aspektu.</p> <p>5. U slučaju nakon svih modifikacija, institucije, organizacije, pojedinci ne dostavljaju narativni i finansijski izveštaj ili ako sprovođenje nije izvršeno prema orjektu i potpisanom sporazumu od oba dve strane, Ministarstvo može da obrati slučaj za korisnika na nadležnom sudu.</p>	<p>2.1 The narrative and financial report for realization of the project, and</p> <p>2.2 The final product of the project documenting (according to the prior approval).</p> <p>3. The respective officer receives from the beneficiary the documentation for the closure of the project and controls it, whether the project is implemented or not, under the agreement.</p> <p>4. After evaluating of the project for closure by the respective officer, the project for closure shall be submitted to the Division of Budget and Finance, to control the financial aspect.</p> <p>5. If after all possible modifications, the institutions, organizations / individuals not bring narrative and financial report or the application is not made under the project and the agreement signed by both parties, the Ministry may proceed the case of the beneficiary to the competent court.</p>
<p>Neni 13</p> <p>Bashkëfinancimet</p> <p>1. Ministria ka të drejtën e lidhjes së Memorandumeve të Mirëkuptimit më institucionet gendore dhe lokale si dhe me organizatat dhe mekanizmat tjerë vendor e ndërkombëtar për realizimin e projekteve në</p>	<p>Član 13</p> <p>Koofinansiranje</p> <p>1. Ministarstvo ima pravo na sklapanje Memorandum spoarazumevanja sa lokalnim i centralnim institucijama kao i sa organizacijama i drugim domaćim i međunarodnim mehanizmima za</p>	<p>Article 13</p> <p>Co-financing</p> <p>1. The Ministry has the right to sign Memorandums of Understanding with the central and local institutions as well as with organizations and other local and international mechanisms for realization of</p>



<p>fushën e geverisjes lokale.</p> <p>2. Projektet të cilat bashkë-financohen nga institucionet qendrore dhe lokale si dhe nga organizatat dhe mekanizmat tjerë vendor e ndërkombëtar, trajtohen më përparësi.</p>	<p>realizaciju projekata u oblasti lokalne samouprave.</p> <p>2. Projekti koji se koofinansiraju iz lokalnih i centralnih institucija kao i od strane drugih organizacija, domaćih i međunarodnih mehanizma, tretura se sa prednosti.</p>	<p>projects in the field of local self-government.</p> <p>2. The projects, which are co-funded by central and local institutions and by organizations and other local and international mechanisms, shall be treated with priority.</p>
<p>Neni 14 Konflikti i interesit</p> <p>Përfashohen nga procesi i vlerësimit të kërkesave për ndarjen e subvencioneve anëtarët e komisionit për vlerësim, nëse janë në lidhje familjare me përfutuesit e subvencioneve.</p>	<p>Član 14 Konflikt interesa</p> <p>Isključuju se iz procesa procenjiivanja zahteva za dodelu subvencija članovi komisije za procenjiivanje koji imaju porodične veze sa korisnicima subvencija.</p>	<p>Article 14 Conflict of interest</p> <p>Members of the evaluation committee shall be excluded from the assessment of applications for allocation of subsidies, if they have family relationships with beneficiaries of subsidies.</p>
<p>Neni 15 Shfuzgizimi</p> <p>Më hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuzgizohen të gjitha aktet nënligjore të Ministrisë lidhur më përcaktimin e procedurave për ndarjen e subvencioneve.</p>	<p>Član 15 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ove uredbе ukidaju se svi podzakonski akti Ministarstva u vezi odrediivanja procedura za dodelu subvencija.</p>	<p>Article 5 The repeal</p> <p>On the entry into force of this Regulation, all sub-legal acts of the Ministry regarding definition of the procedures for the allocation of subsidies shall be repealed.</p>
<p>Neni 16 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore, hyn në fuqi pas nënshkrimit nga Ministri i Administrimit të Pushtetit Lokal, dhe fillon të zbatohet nga 1 korriku i vitit 2013.</p>	<p>Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ova uredba stupa na snagu nakon potpisivanja od strane Ministra Ministarstva administracije lokalne samouprave i počinje da se primeni od 1 Jula 2013 godine.</p>	<p>Article 16 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force upon signature by the Minister of Local Government Administration, and will begin to apply from 1 July, 2013.</p>



<p>Slobodan Petrovic</p> <p>_____</p> <p>Zëvendëskryeministër dhe Ministër i MAPL-së</p>	<p>Slobodan Petrovic</p> <p></p> <p>_____</p> <p>Zamenik premijera i Ministër MAL-S-a</p>	<p>Slobodan Petrovic</p> <p>_____</p> <p>Deputy Prime Minister and Minister of MLGA</p>
---	---	--